

# PUBLICACIONES SOBRE LITERATURA FRANCESA EN ESPAÑA (2003)

ALICIA YLLERA  
UNED. Madrid  
ayllera@flog.uned.es

## RESUMEN

Bibliografía sobre Literatura francesa publicada en España en 2003.

PALABRAS CLAVE: *Filología francesa; Literatura; Bibliografía; España.*

## RÉSUMÉ

Bibliographie des études sur la Littérature française publiées en Espagne pendant l'année 2003.

MOTS-CLEF: Philologie française; Littérature; Bibliographie; Espagne.

## ÍNDICE

1. Obras colectivas. Revistas
2. Edad Media
3. Siglo XVI
4. Siglo XVII
5. Siglo XVIII
6. Siglo XIX
7. Siglo XX
8. Varios siglos

9. Literatura de expresión francesa. Literatura en lengua francesa fuera de Francia
10. Literatura occitana
11. Literatura comparada. Recepción literaria. Literatura y cine
12. Historia de las ideas literarias. Crítica literaria. Géneros. Movimientos. Estudios de temas
13. Estudios sobre la traducción literaria
14. Bibliografías. Estados de la cuestión

## 1. OBRAS COLECTIVAS. REVISTAS

*El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Concepción Palacios Bernal (ed.), Murcia, Universidad de Murcia, 2003.

*El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, 2 vol., 789 y 746 pp.

*L'Autobiographie dans l'espace francophone. I. La Belgique*, Estrella de la Torre y Martine Renouprez (eds.), Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2003.

*L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, 924 pp.

## 2. EDAD MEDIA

CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, «Perceval: literatura, mito e imágenes», *Estudios Románicos*, 13-14 (2003): 127-143.

GARCÍA PRADAS, Ramón, «La popularización de la erótica occitana y la poesía de los troveros: una reacción del amor carnal ante las imposiciones de la *fin'amors*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 137-150.

GONZÁLEZ DORESTE, Dulce M.<sup>a</sup>, «A propósito de algunas reinterpretaciones de *La dame à la licorne*: ¿la sombra de Guillaume de Lorris es tan alargada?», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 79-95.

LAMALFA DÍAZ, José Miguel, «Les sons de la vie quotidienne au XIV<sup>e</sup>me siècle français d'après les données de la chanson de geste *Hugues Capet*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 115-121.

LEMAIRE, Jacques-Charles, «Images légendaires de l'Espagne selon les genres littéraires», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 107-121.

LÓPEZ ALCARAZ, Josefa, «Tristán e Iseo. Imágenes modernas de una leyenda medieval», *Estudios Románicos*, 13-14 (2003): 127-154.

LÓPEZ ALCARAZ, Josefa, Edición bilingüe, introducción, traducción y notas a *Los Fabliaux (III)*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003.

MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia, «Notas sobre el motivo artístico en la narrativa medieval: tipología y significación», *Estudios Románicos*, 13-14 (2003): 155-167.

MENDOZA RAMOS, M.<sup>a</sup> del Pilar, «El gesto en los *Lais* de Marie de France», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 123-135.

- OLIVER FRADE, José M., «Nuevas consideraciones sobre el programa iconográfico del *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris (ms. Vitr. 24/ 11 de la BNE)», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 97-114.
- REAL, Elena, «L'Espagne du Moyen Âge dans les chansons de geste», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 85-106.
- REAL, Elena, «*La puente de Mantible*: une réécriture dramatique de *Fierabras*», *Le rayonnement de Fierabras dans la littérature européenne*, Lyon, CEDIC; Université Jean Moulin (Lyon 3), 2003, pp. 237-253
- REAL, Elena, «Les figures de l'altérité dans les chansons de geste françaises», *Arquetipología general de la dinámica transcultural. El problema de l'Altre, Anuari de Filologia. Filologia Romànica* 24, G/ 12 (2002): 37-46.
- ROLLAND, Mercedes, «Réalité historique et fiction littéraire au bas Moyen Âge», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 123-135.
- SALILLAS PARICIO, M.ª Jesús, «Las miniaturas de *Le Roman du chastelain de Coucy et de la dame de Fayel* en prosa: cuando la imagen enriquece el discurso descriptivo», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 151-161.
- SALINERO CASCANTE, M.ª Jesús, «'Le temps au féminin'. Aproximación a la vida cotidiana femenina a través de los textos medievales», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 63-78.
- SUÁREZ, M.ª Pilar, «Le saint: héros et marginal», *Thélème*, 18 (2003): pp. 99-112.
- YLLERA, Alicia, *Tristán e Iseo*. Reconstrucción en lengua castellana e introducción, 14.ª ed. (Primera edición en «Biblioteca temática», «Biblioteca Artúrica», cuarta reimpresión), Madrid, Alianza Editorial, 2003, 196 pp.

### 3. SIGLO XVI

- BENITO DE LA FUENTE, Javier, «La rebelión estética y religiosa contra la Antigüedad: *Les Tragiques* de Agrippa d'Aubigné», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 177-186.
- COCA MÉNDEZ, Beatriz, «Rabelais, escritor fronterizo», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 35-42.
- JOVER SILVESTRE, Yolanda, «Angoisse et badinage d'une arondelle courageuse: Clément Marot», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 233-245.
- MARTÍNEZ CUADRADO, Jerónimo, «La figure de Viole dans *L'Olive* de Du Bellay», *Figures de Femmes. Hommage à Jacqueline Ferreras*, Publication du C.R.I.I.A. (Centre de Recherches ibériques et ibéro-américaines de l'Université de Paris X-Nanterre), 2003, pp. 203-217.
- MARTÍNEZ, Caridad, «L'image de l'Empire dans la poésie», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 161-171.

- MARTÍNEZ, Caridad, «Le conflit franco-espagnol et Rabelais», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp.155-160.
- SUÁREZ, M.ª Pilar, «La littérature engagée au XVI<sup>e</sup> siècle», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 187-199.
- SUÁREZ, M.ª Pilar, «Une invasion regrettable. Les Tragiques d'Agrippa d'Aubigné», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 173-185.
- THIEBAUT, Carlos, «La desolation de cette conquête: les réflexions de Montaigne sur les Indes», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 145-154.
- YLLERA, Alicia, «Epistemon en los infiernos (el *Pantagruel* de Rabelais)», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 17-37.
- YLLERA, Alicia, Introducción, traducción y notas a *Pantagruel* de François Rabelais. Madrid: Cátedra, «Letras Universales», 2003, 332 pp. (Premio Stendhal de Traducción 2003).

#### 4. SIGLO XVII

- CASCÓN MARCOS, Jesús, «La matière de Grenade: les premiers échos de la littérature maurophile», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 287-303.
- COUVREUR, Manuel, «La présence de l'Espagne dans le théâtre», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 223-238.
- COUVREUR, Manuel, «*Le Cid* de Pierre Corneille», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 239-246.
- DÍAZ CUESTA, José, «Caperucitas multimedia», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 203-216.
- DUBOIS, Claude-Gilbert, «*Illusio optica, illusio specularis, theatrum catoptricum*: les "merveilleux effets" de l'illusionnisme baroque dans le théâtre français de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 39-57.
- HAUTŒUR, Guiomar, «La présence de l'Espagne dans *Dom Carlos*, nouvelle historique de l'abbé de Saint-Réal (1672)», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 271-285.
- IÑARREA LAS HERAS, Ignacio, «El itinerario interior: *Le Pellerin spirituel de Saint-Jacques*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 85-98.
- JIMÉNEZ, Dolores, «Les voyages en Espagne à la française», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 211-222.
- LAFARGA, Francisco, «Introducció» a *Teatre complet* de Molière. Edició dirigida per Miquel Desclot, Barcelona, Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona, 2003, vol. I, pp. 7-33 («Clàssics», 9).
- SANZ, Amelia, «La matière de Grenade dans la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 305-314.

SANZ, Amelia, «La nouvelle historique du XVII<sup>e</sup> siècle», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 247-270.

##### 5. SIGLO XVIII

AGUILA SOLANA, Irene, «Tipología amorosa en el teatro de la feria del siglo XVIII francés», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 165-176.

BOIXAREU, Mercè, «Rachel, la Juive de Tolède (Cazotte) et Gonzalve de Cordoue (Florian)», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 441-459.

CUSSAC, Hélène, «La géographie du retrait dans les six premiers livres de *Gil Blas* (1715)», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 187-202.

DESNÉ, Roland, «Un repoussoir des Lumières: les philosophes», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 371-381.

DÍEZ ABAD, Gloria, «El *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce*. Fronteras en el espacio y el tiempo», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 59-70.

DÍEZ CORONADO, M.<sup>a</sup> Ángeles, «La *Paradoxe sur le comédien* de Diderot: entre la teoría dramática y la teoría retórica», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 217-224.

DOMÍNGUEZ LEIVA, Antonio, «L'Espagne dans le roman noir français: le *Manuscrit trouvé à Saragosse*», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 461-475.

FERREIRA DE BRITO, Antonio, «Thèmes et problèmes espagnols dans le théâtre français du XVIII<sup>e</sup> siècle», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 415-439.

HERRERO, Isabel y GOULEMOT, Jean-Marie, «De la fiction: le cas de l'Amérique espagnole», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 343-356.

HERRERO, Isabel y GOULEMOT, Jean-Marie, «Récits de voyages et images françaises de l'Espagne», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 325-342.

JIMÉNEZ SALCEDO, Juan R., «La mécanique du plaisir: les espaces privés et les machines dans quelques romans du XVIII<sup>e</sup> siècle», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 225-232.

JIMÉNEZ, Dolores, «La vision des mémorialistes: Saint-Simon, Beaumarchais, Casanova», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 357-369.

JIMÉNEZ, Dolores, «Les Espagnols à table: regards français sur la gastronomie espagnole (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)», *Nourriture et Littérature. De la fourchette à la plume*, Études réunies par Thanh-Vân Ton-That, París, Editions des Trois Plumes, 2003, pp. 185-200.

LAFARGA, Francisco, Introducción y traducción de *Arlequín pulido por el amor. La isla de los esclavos. Juegos de amor y fortuna. La escuela de las madres. Las falsas confidencias* de Mari-vaux, Madrid, Gredos, 2003, 359 pp. («Biblioteca Universal Gredos», 14).

- MARTÍNEZ DENGRA, Esperanza, «La evolución de las unidades dramáticas en el siglo XVIII francés», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 247-260.
- MIÑANO MARTÍNEZ, Evelio, «L'Espagne dans *La Henriade* de Voltaire», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 383-396.
- RAMÍREZ GÓMEZ, Carmen, «De mujeres y saberes en el cuento de las Luces. *Le Sylphe* de Claude Crébillon», *Entretejiendo Saberes*, Sevilla, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 2003, pp. 1-9.
- RAMÍREZ GÓMEZ, Carmen, «Orden y desorden en la literatura libertina francesa del siglo XVIII», *Fougeret de Monbron, Boyer D'Argens, Dorat. Márgenes y minorías en la literatura*, Madrid, Ediciones del Orto, 2003, pp. 147-162.
- SOUILLIER, Didier, «Lesage et l'image de l'histoire de l'Espagne», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 397-414.
- VISELLI, Sante A., «Littérature et peinture dans la fiction romanesque du XVIII<sup>e</sup> siècle», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 261-276.
- WAGNER, Jacques-Henri, «Théorie de l'écriture et critique de la culture dans les journaux de Mairivau (1721-1734)», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 277-291.

## 6. SIGLO XIX

- ALONSO GARCÍA, Ana, «Literatura fantástica y psicopatología: Los *Contes d'au-delà* de Gaston Danville», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 297-309.
- ALONSO, Ana, «El tratamiento literario de la *extrañeza* psíquica. Los casos de dualismos y desdoblamientos en los *Contes d'au-delà* de Gaston Danville», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 25-51.
- ANOLL, Lidia, «De lucioles et vers luisants: Nodier – Fomeret», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 53-70.
- AUBRY, Anne, «Larmes, douleur et corps souffrant dans *Indiana* de George Sand», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 311-322.
- CABELLO ANDRÉS, Nuria, «Mme de Staël y Constant: dos formas de escritura», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 323-339.
- CAMERO PÉREZ, Carmen, «Bellas atroces en la narrativa de Barbey d'Aureville: imágenes de un mito», *Márgenes y minorías en la Literatura*, Madrid, Ed. del Orto, 2003, pp. 13-26.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, «Les voyages en Espagne: la réalité et la fiction», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 485-499.
- COGMAN, Peter, «L'espace clos et la nouvelle: suppressions et surprises», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 71-91.

- DE DIEGO, ROSA, «Estética del cuento decadente», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 93-120.
- DOMÍNGUEZ LEIVA, ANTONIO, «Décadence du thème morisque et idéologie dans *Le Dernier Abencérage*», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 513-523.
- DOMÍNGUEZ LUCENA, VÍCTOR DANIEL, «La representación de la mujer en *Nana*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 341-348.
- FIGUEROLA CABROL, M.<sup>a</sup> CARME, «Cuestiones de hospitalidad en *Thérèse Raquin*», *Excavatio. International Review for Multidisciplinary Approaches and Comparative Studies related to Émile Zola and his Time, Naturalism, naturalist Writers and Artists around the World* 18/1-2 (2003): 48-65.
- GINÉ, MARTA, «L'Inquisition, à nouveau», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 569-587.
- GINÉ, MARTA, «Le personnage du Cid dans la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 525-543.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, FRANCISCO, «A la sombra de los relatos algebraicos: una contribución a la poética del cuento moderno», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 145-165.
- GOUJON, JEAN-PAUL, «Deux lettres et un texte inédits de Maupassant», *Histoires Littéraires* 16 (2003): 70-75.
- GOUJON, JEAN-PAUL, «Lettres inédites d'Édouard Dubus», *Histoires Littéraires* 14 (2003): 89-108.
- GOYET, FLORENCE, «Autores entre las dos formas: el relato corto en el umbral del siglo XX», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 167-190.
- JIMÉNEZ, DOLORES, «... le ciel enverra peut-être quelque soulagement à votre souffrance... À propos des *Mystères de Marseille* de Zola», *Douleurs, souffrances et peines: figures du héros populaires et médiatiques*, *L'Ull Critic* 8 (2003): 119-127.
- LEAL, JULIO, «Le ventre qui rit: la nourriture comme reflet de la conduite sociale dans le vaudeville du Second Empire», *Nourriture et Littérature. De la fourchette à la plume*, Études réunies par Thanh-Vân Ton-That, París, Editions des Trois Plumes, 2003, pp. 155-171.
- MARINO ESPUELAS, ALICIA, «L'histoire de l'Espagne dans la littérature fantastique française: *Inés de las Sierras* de Charles Nodier», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 589-599.
- MARTÍNEZ CUADRADO, JERÓNIMO, «*Amáidee* de Barbey d'Aurevilly, entre el relato breve y el poema en prosa», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 207-215.
- MÉNDEZ ROBLES, PEDRO SALVADOR, «La ideología de Balzac y el género fantástico. La religión en *Jésus-Christ en Flandre*», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 217-234.
- PALACIOS BERNAL, CONCEPCIÓN, «Introducción» a *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 9-24.
- PALACIOS BERNAL, CONCEPCIÓN, «Las Voces del escritor. A propósito de algunas estrategias textuales en la obra de Charles Nodier», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 349-361.
- PARDO JIMÉNEZ, PEDRO, «Petit roman, conte somnifère. L'histoire de Mervyn», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 257-274.

- PIQUER, Alicia, «Travailler l'humour: contes et nouvelles d'Alphonse Allais», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 275-302.
- RAMÍREZ GÓMEZ, Carmen, «Carmen de Merimée. Del relato emblemático de lo español a una estética de la ruptura», *Estudios Filológicos Alemanes 2* (2003): 437-446.
- RAMOS GAY, Ignacio, «El personaje de la cocotte en el teatro de George Feydeau», *L'Ordin de la Llar*, a cura de Francesco De Martino i Carmen Morenilla, Bari, Levante editori, 2003, pp. 475-497.
- REAL, Elena, «Héros/Héroïne: formes et expression de la souffrance dans le mélodrame», *L'Ull Critic 8* (2003): 39-50.
- SANTA, Àngels, «L'histoire de l'Espagne dans le roman populaire français», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 561-568.
- SANTA, Àngels, «La guerre d'Indépendance et la figure de Napoléon», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 501-512.
- SANTA, Àngels, «Paul Féval y el relato corto», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 329-341.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso: «Las enseñanzas del melodrama: *Le Jésuite* de Ducange et Pixérecurt», *Identités culturelles francophones: de l'écriture à l'image*, Huelva, Universidad de Huelva, 2003, pp. 193-206.
- TEJEDOR DE FELIPE, Desiderio, «Mode, atténuation et ethos dans la préface des *Contemplations*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 389-398.
- ZARAGOZA, Georges, «*Hernani, Ruy Blas, Torquemada*: trois étapes du pouvoir», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 545-560.

## 7. SIGLO XX

- ARRÁEZ LLOBREGAT, José Luis, «Relecture de ces "paroles de femme" d'Annie Leclerc», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 401-408.
- BENOIT MORINIÈRE, Claude, «*Le Rouge et le blanc* de Jean-Marie Laclavetine: les lumières et les ombres des plaisirs bachiques», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 447-456.
- BENOIT, Claude, «Marguerite Yourcenar: ¿en busca de la mujer verdadera?», *Marguerite Yourcenar, peregrina y extranjera*, Bogotá, Publicación de la Asociación Colombiana de Estudios Yourcenarianos, 2003, pp. 70-80.
- BERTRAND DE MUÑOZ, Maryse, «La guerre civile espagnole de 1936-1939: sa réception et sa perception parmi les intellectuels et écrivains français (I)», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 697-714.
- BERTRAND DE MUÑOZ, Maryse, «La guerre civile espagnole de 1936-1939: sa réception et sa perception parmi les intellectuels et écrivains français après le conflit (II)», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 715-726.
- CAMERO PÉREZ, Carmen, «Pierre Gripari y el relato fantástico», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 473-483.



- CARRIEDO LÓPEZ, Lourdes, «Poeticidad y narratividad de *Désert* de J.-M. G. le Clézio», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 485-497.
- COLLART, Marie-France, «Images de retour, retour des images. Le chemin symbolique dans *Le Vice-Consul*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 43-57.
- CORBÍ SÁEZ, M.ª Isabel, «Valery Larbaud et l'écriture de la transgression», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 499-512.
- DOMÍNGUEZ LEIVA, Antonio, «*Le Fou d'Elsa* et l'Espagne des trois religions», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 683-695.
- FERNÁNDEZ CARDO, José M.ª, «Le voyageur à nouveau sur le chemin du roman: *La reprise* de Robbe-Grillet», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 513-520.
- FIGUEROLA CABROL, M.ª Carme, «Douleur et vengeance chez Michel Zévaco», *L'ull crític*, 8 (2003): 129-143.
- FRÉDÉRIC, Madeleine, «La guerre d'Espagne et les poètes français», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 743-755.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Francisco, «*L'Adversaire* ou le récit de l'indécidable», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 535-545.
- HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M.ª Vicenta, «Pierre Reverdy: la sintaxis del sentido errante», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 547-558.
- HERNÁNDEZ, Francisco Javier, «Henry de Montherlant: l'Histoire comme inspiration et comme prétexte», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 807-821.
- JIMÉNEZ, Dolores, «Marseille, terre d'asile et d'exil: problématique de l'altérité dans l'oeuvre de J.-C. Izzo», *Arquetipología general de la dinámica transcultural. El problema de l'Altre*, *Anuari de Filologia. Filologia Romànica* 24, G/ 12 (2002): 105-112.
- LALANDE, Françoise, «Michel del Castillo et l'Espagne: une passion noire», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 829-839.
- LEAL, Julio, «Itinerario de una carroza», *Homenaje a Lluís Quirante*, R. Beltrán, M. Haro, J.-LL. Siera, A. Tordera (eds.), *Quaderns de Filologia. Estudios Filológicos*, Anejo de la revista *Quaderns de Filologia* 50/ 2 (2003): 599-610.
- LEFERE, Robin, «Claude Simon ou l'impossible Révolution», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 779-787.
- LEFERE, Robin, «*Me duele España...* selon José Luis de Villalonga», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 841-850.
- MARTÍN HERNÁNDEZ, Ramiro, «La Révolution, mode d'emploi. Lecture de *La lutte finale*, roman de Conrad Detrez», *Anuario de Estudios Filológicos* 26 (2003): 233-250.
- MARTÍN HERNÁNDEZ, Ramiro, «Lecture de *La guerre blanche*, un roman de Conrad Detrez», *Cuadernos de Filología Francesa* 14 (2003): 163-180.

- MINGELGRÜN, Albert, «Joseph Peyré ou l'ardeur hispanophile», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 823-828.
- MOLINA ROMERO, M.<sup>a</sup> Carmen, «Michel del Castillo: un bilinguisme conceptuel», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 559-570.
- PÉREZ GARCÍA, Sonia, «Saveurs et senteurs dans *Le blé en herbe* de Colette», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 571-579.
- PEYRÈGNE, Françoise, «Le franquisme dans l'œuvre d'Agustín Gómez Arcos», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 789-798.
- PIQUER, Alicia, «El tema del exilio en la obra de A. Camus», *Anthropos* 199 (2003): 92-106.
- PUJANTE, Domingo, «La présence de l'abject dans l'œuvre de Fernando Arrabal: un parcours de l'intime», *Homenaje a Lluís Quirante*, R. Beltrán, M. Haro, J.-LL. Sirera, A. Tordera (eds.), *Quaderns de Filologia. Estudios Filológicos*, Anejo de la revista *Quaderns de Filologia* 50/ 2 (2003): 729-740.
- REY PEREIRA, M.<sup>a</sup> Esclavitud, «Las *Vies minuscules* de Pierre Michon: biografía y autobiografía», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 581-591.
- SAIZ CERREDA, M.<sup>a</sup> del Pilar, «Cartas de juventud de Antoine de Saint-Exupéry: una práctica de la seducción contra la soledad», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 593-602.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ángeles, «La concepción del lenguaje en Antoine de Saint-Exupéry», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 603-612.
- SEGARRA, Marta, «Simone de Beauvoir escribe a dos hombres», *Hombres escritos por mujeres*, Àngels Carabí y Marta Segarra (eds.), Barcelona, Icaria Editorial, 2003, pp. 133-154.
- SOLÀ, Pere, «*Élégie à Pablo Neruda* de Louis Aragon», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 613-620.
- SOLÉ CASTELLS, Cristina, «Hospitalidad y desamparo en el teatro de Jean Cocteau: *Les parents terribles*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 621-629.
- THORNBERRY, Robert S., «L'image de l'Espagne dans *L'Espoir* d'André Malraux», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 765-777.
- TORRES MONREAL, Francisco, «La dictature franquiste dans le théâtre français», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 799-805.
- ZUMBIEHL, François, «Paul Morand et la guerre d'Indépendance», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 669-682.

## 8. VARIOS SIGLOS

- BOIXAREU, Mercè y LEFERE, Robin, «Conclusions: thèmes, fonctions, images», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 891-909.
- BOIXAREU, Mercè y LEFERE, Robin, «Récapitulations», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 863-889.
- BOIXAREU, Mercè, LEFERE, Robin, «Présentation», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 9-15.
- BRUNEL, Pierre, «Christophe Colomb dans la littérature française aux XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 629-658.
- YLLERA, Alicia, VELÁZQUEZ, José Ignacio, BOIXAREU, Mercedes, VÁZQUEZ, Lydia, *Literatura francesa*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2003, 275 pp.

## 9. LITERATURA DE EXPRESIÓN FRANCESA. LITERATURA EN LENGUA FRANCESA FUERA DE FRANCIA

- ANOLL VENDRELL, Lúdia, «La fonction des références bibliques dans l'œuvre romanesque d'Anne Hébert», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 633-645.
- BÉNIT, André, «Les écrivains francophones de Belgique et la guerre d'Espagne», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 727-741.
- BÉNIT, André, «Eil-de-Dieu, ou les tribulations d'un détective à la triste figure», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 647-660.
- BLANCO BARROS, M.<sup>a</sup> Isabel, «Alain Grandbois y la poética del espacio», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 661-672.
- BUELVAS GARAY, Alonso, «Émile Nelligan et la littérature québécoise», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 673-684.
- BUENO ALONSO, Josefina, «Francophonie plurielle: l'expression d'une nouvelle identité culturelle», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 685-695.
- CAMERO PÉREZ, Carmen, «Franz Hellens: réalité fantastique d'un nouvelliste penseur », *Nouvelles et nouvellistes belges. Essai d'encyclopédie critique*, Louvain-la-Neuve, Ed. Academia Bruylant, 2003, pp. 165-175.
- GUERRERO ALONSO, M.<sup>a</sup> Luisa, «Discontinuidad y engaño: en torno a *La Télévision* de Jean-Philippe Toussaint», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 697-706.
- MOREELS, Isabelle, «Dialogue entre texte et image dans l'œuvre de Jean Muno», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 707-720.
- PAGÁN LÓPEZ, Antonia, «Assia Djebar ou l'écriture-parole», *Francofonía. «Littérature et société dans la littérature francophone du Maghreb»*, 12 (2003): 119-133.

- PAGÁN LÓPEZ, Antonia, «Le visible et l'invisible. *Moi, Tituba sorcière*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 721-732.
- PAGÁN LÓPEZ, Antonia, «Voix et regards des femmes dans l'espace francophone», *Figures des femmes. Hommage à Jacqueline Ferreras*, Publication du C.R.I.I.A. (Centre de Recherches ibériques et ibéro-américaines de l'Université de Paris X-Nanterre), 2003, pp. 283-306.
- POPA-LISEANU, Doina, «Bons baisers de l'étranger», *Francophonie au pluriel*, Quebec, CIDEF-AI, 2003, pp. 15-23.
- POPA-LISEANU, Doina, «De l'horrible danger de la lecture», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 743-754. [Dai Sijie, *Balzac et la petite tailleuse chinoise*].
- PORRAS MEDRANO, Adelaida, «La littérature maghrébine ou le regard de l'Islam», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 851-862.
- PORRAS MEDRANO, M.ª Adelaida, «La littérature maghrébine ou le regard de L'islam », *L'histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 851-862.
- RENOUPREZ, Martine, «1973. Françoise Collin et Jacqueline Aubenas fondent *Les Cahiers du GRIF. Féminisme et littérature*», *Histoire de la littérature belge. 1830-2000*, J.-P. Bertrand, M. Biron, B. Denis, R. Grutman (eds.), Paris, Fayard, 2003, pp. 479-488.
- RENOUPREZ, Martine, «La mémoire et l'oubli dans les essais de Claire Lejeune», *L'autobiographie dans l'espace francophone*. I. *La Belgique*, Estrella de la Torre y Martine Renouprez (eds.), Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2003, pp. 177-202.
- RINNE, Marie-Noëlle, «Identités de femmes et espaces géographiques dans la littérature canadienne d'expression française», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 755-765.
- SAGARRA MARTÍN, Catalina, «L'éternel féminin ou la construction de l'altérité féminine», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 767-780.
- SEGARRA, Marta (ed.), *Expressions maghrébines: Hélène Cixous* (Barcelona) 2 (2), 2003, 171 págs.
- SEGARRA, Marta, «La femme et le féminin dans deux "classiques" de la guerre d'Algérie», *Francofonía* 12 (2003): 165-180.
- SEGARRA, Marta, «O parcelamento da literatura: o caso da literatura francófona do Magreb», *Vieiros. Canal Estudos Galegos monográfico* 6 (xaneiro 2003): <http://www.vieiros.com/noticia.asp?Ed=60&N=26359>.
- TERRÓN BARBOSA, Lourdes y SOTO DE PRADO OTERO, Catalina, «Dadá, la lengua del paraíso. Clément Pansaers, Max Ernst. Una teoría del azar», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 781-789.
- TROUSSON, Raymond, «Charles Quint et Philippe II selon Charles de Coster», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 589-599.
- TROUSSON, Raymond, «Charles Quint et Philippe II selon Verhaeren et Ghelderode», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), Paris, Honoré Champion, 2003, pp. 659-667.
- VERBEKE, Frederik, «La Rioja "negra" de Émile Verhaeren y Darío de Regoyos. encrucijada de lecturas», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 169-182.

## 10. LITERATURA OCCITANA

- ALVAR, Carlos, «Le concept d'Espagne chez les troubadours provençaux», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 59-63.
- ALVAR, Carlos, «Les cours péninsulaires dans la poésie lyrique: quelques aspects», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 65-84.

## 11. LITERATURA COMPARADA. RECEPCIÓN LITERARIA. LITERATURA Y CINE

- ANOLL, Lúdia y LAFARGA, Francisco, *Traducciones españolas de la obra de Honoré de Balzac*, Barcelona, PPU, 2003, 144 pp., col. «BT bibliografías de traducción», 2.
- ASENSIO ARÓSTEGUI, M.ª del Mar, «La influencia de Chrétien de Troyes, Rabelais y Stendhal en la obra literaria de Jeanette Winterson», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarra Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 409-423.
- BARRERAS GÓMEZ, Asunción, «La influencia de la literatura francesa en la obra breve de Vladimir Nabokov o el camino hacia la occidentalización del autor ruso», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.ª Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarra Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 425-436.
- CARABÍ, Àngels y SEGARRA, Marta (eds.), *Hombres escritos por mujeres*, Barcelona, Icaria Editorial, 2003, 175 pp.
- CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, «El caballero y la imagen de la amada: el episodio de las gotas de sangre en la nieve de Perceval a Parzival», *Estudios Románicos*, 13-14 (2003): 41-57.
- CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, «El Extranjero de Camus en *Sostiene Pereira* de Antonio Tabucchi», *Anales de Filología Francesa. «El siglo XX: Miradas retrospectivas»*, 11 (2003): 161-175.
- FIGUEROLA CABROL, M.ª Carme, «Rostros burgueses de aspecto zoliano en la obra de Narcís Oller», *Familia y burguesía en España (siglos XVIII-XIX)*, Roberto Fernández y Jacques Soubeyroux (eds.), Lleida, Editorial Milenio, 2003, pp. 263-279.
- GINÉ JANER, «Cuentos franceses traducidos en la prensa leridana del siglo XIX», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 121-144.
- GINÉ, Marta, «*Ser un santo simple*: Bonifacio Reyes y la tradición francesa», *Leopoldo Alas Clarín en su centenario (1901-2001): espejo de una época*, Madrid, Universidad San Pablo, 2002, pp. 263-270.
- JIMÉNEZ, Dolores, «Lectures de Laclós en Espagne», *Europe. Choderlos de Laclós. Écrivains de Thaïlande & du Laos* (janvier-février 2003): 156-167.
- LAFARGA, Francisco, «Familia y burguesía en el teatro: el caso de las traducciones de Diderot», *Historia social y literatura. Familia y burguesía en España (siglos XVIII-XIX)*, Roberto Fernández y Jacques Soubeyroux (eds.), Lleida, Editorial Milenio, 2003, pp. 81-91.
- LAFARGA, Francisco, «La presencia francesa en el teatro neoclásico», *Historia del teatro español*, Javier Huerta Calvo (dir.), Madrid, Gredos, 2003, vol. II, pp. 1737-1759.
- LEAL, Julio, «Figures de l'altérité dans le théâtre de Koltès et ses références dans la dramaturgie de Jean Genet», *Arquetipología general de la dinámica transcultural. El problema de l'Altre, Anuari de Filologia. Filologia Romànica* 24, G/ 12 (2002): 113-120.
- OSWALD, Thierry, «Mérimee lecteur de Cervantès ou l'héritage picaresque de la nouvelle», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 235-255.

- PAGEAUX, Daniel-Henri, «Les relations entre la France et l'Espagne. Survols et perspectives», *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.), París, Honoré Champion, 2003, pp. 39-48.
- PALACIOS BERNAL, Concepción, «El teatro medieval en el ámbito románico», *Historia del teatro español*, Javier Huerta Calvo (dir.), Madrid, Gredos, 2003, vol. I, pp. 217-235.
- PERALES GUTIÉRREZ, Juan José, «Elias Canetti/Paul Morand: dos miradas contrapuestas», *Estudios Filológicos Alemanes* 2 (2003): 211-222.
- PRENDES GUARDIOLA, Manuel, «Apreciaciones de Francia y lo francés en la narrativa hispanoamericana del naturalismo», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 363-373.
- RAMÍREZ GÓMEZ, Carmen, «Alberto Lista y las Bellas Letras Francesas», *La Cultura en Andalucía. La Época de la Ilustración*, Estepa, Ayuntamiento de Estepa, 2003, pp. 197-219.
- RAMOS GAY, Ignacio, «Du conte au théâtre: la translation du mythe biblique de Salomé de Flaubert à Oscar Wilde», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 303-327.
- RAMOS GAY, Ignacio, «Farsas, dobles y simetrías en Georges Feydeau y Oscar Wilde. De *Monsieur Chasse!* a *The Importance of Being Earnest*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 375-388.
- RAVENTÓS BARANGÉ, Anna, «Les enfants naturels, Une liaison intime entre Goethe et Diderot», *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* 27/ 1-2 (2003): 67-94
- SANTOS, Ana Clara, «La littérature théâtrale sur la scène romantique portugaise: entre le déclin du théâtre espagnol et l'effervescence du théâtre français», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 131-141.

## 12. HISTORIA DE LAS IDEAS LITERARIAS. CRÍTICA LITERARIA. GÉNEROS. MOVIMIENTOS. ESTUDIOS DE TEMAS

- BATALHA, Maria Cristina, «Le fantastique à l'aube d'une nouvelle mimésis littéraire», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 437-445.
- CAMARERO ARRIBAS, Jesús, «Las estructuras formales de la metaliteratura», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 457-472.
- FIGUEROA, Antón, «La noción de campo literario y las relaciones literarias internacionales», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. I, pp. 521-520.
- RENOUPREZ, Martine, «El discurso patriarcal: del sexismo en la lengua a la poesía», *La ausencia de las mujeres en los contenidos escolares*, C. Rodríguez Martínez (ed.), Madrid; Buenos Aires, Miño y Dávila Editores, 2003, pp. 55-67.
- RIPOLL, Ricard, «Où situer la modernité?», *La tradition de la modernité dans la poésie*, Ahmed Saffih (ed.), Oujda, Marruecos, Publications de la Faculté des Lettres, pp. 9-28.
- SEGARRA, Marta, «Del French Feminism a études féminines: ¿un abismo?», *Feminismols*, 1 (2003): 51-71.

## 13. ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

- BOUDART, Laurence, «El Hipócrita de José Marchena: une “traduction” du *Tartuffe*», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 501-511.
- BRAVO VEGA, Julián, «Eduardo Barriobero, primer traductor español de Rabelais», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 513-524.
- LAFARGA, Francisco, «Los cuentos de un novelista: Paul de Kock en español», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 191-205.
- LAFARGA, Francisco, «Traduire V. Hugo en Espagne dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle», *Thématique et rêve d'un éternel globe-trotter. Mélanges offerts à Shin-ichi Ichikawa*. Tokyo, s. i., 2003, pp. 209-224.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso, «El Duque de Braganza de Covert-Spring, o un drama liberal», *El Texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos*, M.<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, 2003, vol. II, pp. 579-589.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso, «Las traducciones españolas de las fábulas de Florián», *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 2003, pp. 343-370.
- YLLERA, Alicia, OZAETA, M.<sup>a</sup> Rosario, *Estudios de traducción. Francés-español*, primera reimpre-sión, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Cuadernos de la UNED, 2003, 423 pp.

## 14. BIBLIOGRAFÍAS. ESTADOS DE LA CUESTIÓN

- GOUJON, Jean-Paul, «Chronique des ventes et catalogues», *Histoires Littéraires* 13 (2003): 131-150.
- GOUJON, Jean-Paul, «Chronique des ventes et catalogues», *Histoires Littéraires* 14 (2003): 145-158.
- GOUJON, Jean-Paul, «Chronique des ventes et catalogues», *Histoires Littéraires* 15 (2003): 181-194.
- GOUJON, Jean-Paul, «Chronique des ventes et catalogues», *Histoires Littéraires* 16 (2003): 135-150.
- MUELA, Julián, YLLERA, Alicia, *Repertorio de estudios franceses en la Universidad Española (1993-2000)*, Madrid, A.P.F.F.U.E., 2003, 333 pp.